Great Vespers of Sunday, November 22, 2026; Tone 8
After-feast of the Entrance of the Theotokos

Apostles Philemon, Apphia, Archippos and Onesimos of the Seventy;
Martyr Cecilia of Rome and those with her; Venerable Iakovos of Evia

(served on the evening prior)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Reader: Amen.	**القارئ:** آمين.
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ himself, our King and our God.	**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِمَلِكِنا وإلهِنا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِلْمَسيحِ مَلِكِنا وإلهِنا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِلْمَسيحِ، هذا هوَ مَلِكُنا ورَبُّنا وإلهُنا.
PSALM 103	**المَزمور ١٠٣**
Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth	**القارئ:** بارِكي يا نَفْسيَ الرَّبَّ، أيُّها الرَّبُّ إلهي لَقَد عَظُمْتَ جِداً. الاعْتِرافَ وعِظَمَ الجَلالِ تَسَربَلْتَ، أنتَ اللاّبسُ النورَ مِثْلَ الثَّوبِ. الباسِطُ السَّماءَ كالخيمةِ، المُسَقِّفُ بالمِياهِ عَلالِيَّهُ. الجاعِلُ السَّحابَ مَرْكَبَةً لهُ، الماشي على أجْنحَةِ الرِّياح. الصَّانِعُ مَلائكَتَهُ أرواحاً، وخُدّامَهُ لَهيبَ نارٍ. المؤَسِّسُ الأرْضَ على قَواعِدِها، فلا تَتَزَعْزَعُ الى دَهْرِ الداهِرين. رِداؤُهُ اللُّجَةُ كالثوبِ، على الجِبالِ تَقِفُ المِياه. مِن انْتِهارِكَ تَهْرُبُ، ومِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَع. تَرْتَفِعُ إلى الجِبالِ، وتَنْخَفِضُ إلى البِقاعِ إلى المَوْضِعِ الذي أسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَها حَدّاً فَلا تَتَعَدّاهُ، ولا تَرجِعُ فتُغَطي وَجْهَ الأرْض. أنتَ المُرسِلُ العُيونَ في الشِّعابِ. وفي وسَطِ الجِبالِ تَعْبُرُ المِياه. تَسْقِي كُلَّ وُحوشِ الغِياضِ، تُقْبِلُ حَميرُ الوَحْشِ عندَ عَطَشِهَا. عَلَيْها طُيورُ السَّماءِ تَسْكُنُ، مِنْ بينِ الصُّخورِ تُغَرِّدُ بأصْواتِها. أنتَ الذي يَسْقِي الجِبالَ مِنْ عَلالِيّهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أعْمالِكَ تَشْبَعُ الأرضُ. أنتَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all.	الذي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلْبَهائِمِ، والخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الأَرْضِ، والخَمْرُ تُفَرِّحُ قَلْبَ الإنسان. لِيَبْتَهِجَ الوَجْهُ بالزَيتِ، والخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنْسان. تُرْوَى أَشْجارُ الغابِ، وأَرْزُ لبنانَ الذي نَصَبْتَهُ. هُناكَ تُعَشِّشُ العَصافيرُ، ومَساكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُها. الجِبالُ العالِيَةُ لِلأيلَةِ، والصُّخورُ مَلْجأٌ للأرانب. صنَعَ القمَرَ للأوقاتِ، والشَّمْسُ عَرَفَتْ غُروبَها. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْلٌ، فيهِ تعْبُرُ جميعُ وحوشِ الغاب. أَشْبالٌ تَزْأَرُ لِتَخْطُفَ وتَطْلُبَ مِنَ اللهِ طَعامَها. أشرَقَتِ الشَّمسُ فاجتَمَعَتْ، وفي صِيَرِها رَبَضَت. يَخْرُجُ الإنسانُ إلى عَمَلِهِ وإلى صِناعَتِهِ حتى المَساء. ما أَعْظَمَ أَعْمالَكَ يا ربُّ، كُلَّها بِحِكْمَةٍ صنَعْتَ، قَدِ امْتَلأَتِ الأَرضُ مِنْ خليقَتِكَ. هذا البَحْرُ الكَبيرُ الواسِعُ، هناكَ دَبّاباتٌ لا عَدَدَ لَهَا، حَيَواناتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبار. هُناكَ تَجْري السُّفُنُ، هذا التِّنّينُ الذي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فيه. وكلُّها إيّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطيَها طعامَها في حينِه، وإذا أنتَ أَعْطَيْتَها جمَعَتْ. تَفْتَحُ يدَكَ فَيَمْتَلِئُ الكُلُّ خيْراً، تَصْرِفُ وجهَكَ فَيَضْطَرِبون. تَنْزِعُ أرواحَهُمْ فَيَفْنَوْنَ، وإلى تُرابِهِمْ يَرْجِعونَ. تُرْسِلُ روحَكَ فَيُخلَقُونَ، وتُجَدِّدُ وَجْهَ الأَرض. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إلى الدهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بأعمالِه. الذي يَنْظُرُ إلى الأَرْضِ فيَجْعَلُها تَرْتَعِدُ، ويَمَسُّ الجبالَ فتُدَخِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ في حَيَاتِي، وأُرَتِّلُ لإلهِي ما دُمْتُ مَوْجوداً. يَلَّذُ لَهُ تَأَمُّلِي، وأنا أفرَحُ بالرَّبِّ. لِتَبِدِ الخَطأةُ مِنَ الأرضِ، ولا يبْقَ فيها الأثَمَة. بارِكِي يا نفسِيَ الرَّب. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُروبَها، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْلٌ. ما أعظَمَ أعمالَكَ يا ربُّ، كلَّها بِحِكْمَةٍ صَنَعْت.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages.	المَجْدُ لِلآبِ والابْنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (*thrice*) O our God and our Hope, glory to thee.	وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين. هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا) يا إلهَنا وَرَجاءَنَا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	**الطِلبة السلاميَّة الكُبرى**
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	**الشماس:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الذي مِنَ العُلى وخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وحُسْنِ ثَباتِ كنائِسِ اللهِ المُقَدَّسَةِ، واتِّحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطلُب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، والذينَ يَدْخُلُونَ إليهِ بإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتِنا (فلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ وخُدّامِ المَسيحِ، وجميعِ الإكليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	**الشمَّاس:** مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، ومُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هذهِ المَدينةِ، وجَميعِ المُدُنِ والقُرى والمؤْمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأهْوِيَةِ وخِصْبِ الأَرْضِ بالثِمارِ، وأَوْقاتٍ سلاميَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ المُسافرينَ في البَحْرِ والبَرِّ والجوِّ، والمَرْضى والمَضْنِيينَ، والأسْرَى وخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وخَطَرٍ وَشِدَةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.	**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القَداسَةِ الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ، مَعَ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّهُ يَنْبَغي لَكَ كُلُّ تَمْجيدٍ وإكْرامٍ وسُجودٍ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
"LORD, I HAVE CRIED" IN TONE EIGHT	**"يا ربِّ إليكَ صَرَخت" باللحنِ الثامِن**
Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee; hearken unto, me O Lord.	يا ربِّ إليكَ صَرَخْتُ، فاسْتَمِعْ لي، إسْتَمِعْ لي يا رب. يا ربِّ إلَيْكَ صَرَخْتُ فاسْتَمِعْ لي، أنْصِتْ إلى صوتِ تَضَرُّعي حينَ أصْرُخُ إليك، إسْتَمِعْ لي يا رَب.
Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice; hearken unto me, O Lord.	لِتَسْتَقِمْ صَلاتي كالبَخورِ أمامَك، ولْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبيحَةٍ مَسائيَّةٍ، إسْتَمِعْ لي يا رب.
Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.	إجْعَلْ يا رَبُّ حارِساً لِفَمي وباباً حَصيناً على شَفَتَيّ.
Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.	لا تُمِلْ قَلْبي إلى كَلامِ الشرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخطايا.
With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.	مَعَ الناسِ العامِلينَ الإثْمَ ولا أتَّفِقُ مَعَ مُخْتاريهِم.
The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.	سَيؤَدِّبُني الصدِّيقُ بِرَحْمَةٍ ويوَبِّخُني أمّا زيتُ الخاطِئِ فلا يُدهَنُ به رأسي.
For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.	لأنَّ صَلاتي أيضاً في مَسَرَّتِهِمْ، قَدِ ابْتُلِعَتْ قُضاتُهُمْ مُلْتَصِقينَ بِصَخْرَة.
They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh	يَسْمَعونَ كَلِماتي فإنّها قَدِ اسْتُلِذَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الأرْضِ المُنْشَقِّ على الأرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظامُهُمْ حولَ الجَحيم.

unto hades.	
For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.	لأنَّ يا ربُّ، يا ربُّ إليكَ عَيْنَيَّ وعليكَ تَوَكَّلْتُ فلا تَنْزِعْ نَفسي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.	إحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبوهُ لي ومِنْ مَعاثِرِ فاعِلي الإثْم.
The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.	تَسْقُطُ الخَطَأَةُ في مَصائِدِهِم وأكونُ أنا على انْفِرادٍ إلى أنْ أعْبُر.
With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication.	بِصَوْتي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتي إلى الرَّبِّ تَضَرَّعْت.
I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أسْكُبُ أمامَهُ تَضَرُّعي وأحْزاني قُدّامَهُ أُخَبِّر.
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عند فناءِ روحي منّي أنتَ تعرِفُ سُبُلِي.
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	في هذا الطريقِ الذي كنتُ أسلُكُ فيهِ أخْفَوا ليَ فخاً.
I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me.	تأمَّلْتُ في الميامِنِ وأبْصَرْتُ فلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعرِفُني.
Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.	ضاعَ المَهْرَبُ منّي ولَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نفسي.
I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.	فصرَخْتُ إليكَ يا ربُّ وقُلْتُ أنتَ هو رجائي ونَصيبي في أرْضِ الأحياء.
Attend unto my supplication, for I am brought very low.	أنْصِتْ إلى طِلْبَتي فإنّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جداً.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّني مِنَ الذينَ يَضْطَهِدونَني فإنَّهُمْ قد اعْتَزّوا عَلَيّ.
For the Resurrection in Tone Eight	**لِلقيامة باللحْنِ الثامِن**
Verse 10. *Bring my soul out of prison, that I may confess Thy Name.* An evening hymn and rational adoration do we offer unto Thee, O Christ; for Thou wast well pleased to have mercy on us, through the Resurrection.	***استيخن ١٠.*** *أَخرِج مِنَ الحَبسِ نَفسي، لِكَي أَشكُرَ اسْمَك.* تَسْبيحاً مَسَائِيّاً وعِبادَةً نُطْقِيَّةً نُقَرِّبُ لَكَ أَيُّها المسيح، لأَنَّكَ قَدِ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَرْحَمَنا مِنْ جِهَةِ قِيامَتِك.
Verse 9. *The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me.* Lord, O Lord, cast us not away from Thy	***استيخن ٩.*** *إيايَ يَنْتَظِرُ الصِدّيقونَ حَتّى تُجازِيَني.*

presence, but be well pleased to have mercy on us, through the Resurrection.	يَا ربُّ، يَا ربُّ، لا تَطرَحْنا مِنْ أَمَامِ وجهِكَ، لَكِنِ ارْتَضِ أَن تَرْحَمَنا من جِهةِ قِيَامَتِك.
Verse 8. *Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice.* Rejoice, O holy Sion, thou mother of the churches and dwelling place of God; for thou wast first to receive remission of sins, through the Resurrection.	***استيخن ٨.*** *مِنَ الأعْماقِ صَرَخْتُ إليكَ يا ربُّ، يا ربُّ اسْتَمِعْ صَوْتي.* إفرَحي يا صِهْيونُ المقدَّسةُ، أُمَّ الكنائسِ مَسكِنَ الله، لأَنَّكِ قبِلْتِ غُفرانَ الخَطايا أوَّلاً من جِهةِ القِيامَة.
Verse 7. *Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.* The Word, Who was begotten of God the Father before the ages, and Who in these latter times was incarnate of her who knew not wedlock, hath, of His own will, endured crucifixion and death, and, by the Resurrection, hath saved man who was slain of old.	***استيخن ٧.*** *لِتَكُن أُذُناكَ مُصْغِيَتَينِ إلى صَوتِ تَضَرُّعي.* إنَّ الكَلِمَةَ المَوْلودَ مِنَ الآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُهورِ هُوَ نفسُهُ تَجَسَّدَ في آخِرِ الأَزْمِنَةِ بِمَشيئَتِهِ مِنَ التي لَمْ تَعْرِفْ زَواجاً، واحْتَمَلَ الصَلْبَ والمَوْت، وبِقيامَتِهِ خلَّصَ الإنسانَ المُماتَ قديماً.
Verse 6. *If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.* We glorify Thy Resurrection from the dead, O Christ, whereby Thou didst free the race of Adam from the tyranny of Hades; and, as God, Thou hast bestowed upon the world life everlasting and great mercy.	***استيخن ٦.*** *إنْ كُنتَ لِلآثامِ راصِدًا يا رَبُّ، فَيا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِن عِندِكَ الاغْتِفار.* لِنُمَجِّدْ قِيامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ أَيُّها المَسيحُ، التي بِها أعْتَقْتَ الجِنْسَ الآدَميَّ مِنِ اغْتِصابِ الجَحيم. وبِما أَنَّكَ إلهٌ مَنَحْتَ العالَمَ حَياةً أَبَدِيَّةً والرَّحْمَةَ العُظْمى.
Verse 5. *For Thy Name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord.* Glory be to Thee, O Christ Saviour, Only begotten Son of God, Who wast nailed to the Cross and didst arise from the tomb on the third day.	***استيخن ٥.*** *مِنْ أَجلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لكَ يا رَب، صَبَرَتْ نفسي في أَقوالِكَ، تَوَكَّلَتْ نَفسي على الرَّب.* المجدُ لكَ أَيُّها المسيحُ المُخلِّص، يا ابْنَ اللهِ الوحيد، الذي سُمِّرَ على الصَليبِ، وقامَ مِنَ القَبْرِ في اليَوْمِ الثالِث.
For the After-feast in Tone Eight **(*****O strange wonder*****)**	**لبَعْد العيد باللحنِ الثامِن** **(**يا لَهُ مِنْ عَجَبٍ غَريب**)**
Verse 4. *From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.* O strange wonder, great and marvelous! * Today by visible signs * are prefigured things spiritual,	***استيخن ٤.*** *مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ إلى اللَّيل، مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلْ إسْرائيلُ على الرَّب.* يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ بَاهِرٍ، إنَّ السِّرَّ الْغَامِضَ الْمُزْمِعَ أَنْ يَتِمَّ قَدْ سَبَقَ الإِنْبَاءُ بِهِ مُنْذُ الآن. وَالأُمُورُ المَعْقُولَةُ

* even that ineffable * thing that soon shall be brought to pass. * For she who shone the divine Light on the world * unto God's temple is now led as a bride. * Her let us loudly praise * as the wondrous, holy, ever-luminous * temple of the Godhead of the Light-bestower, Christ.	قَدْ ظَهَرَتِ الْآنَ بِرُمُوزٍ مَحْسُوسَةٍ مَنْظُورَة. فَإِنَّ الَّتِي أَشْرَقَتْ بِالنُّورِ الإِلَهِيِّ لِلْعَالَم، تُزَفُّ عَرُوساً إِلَى الْهَيْكَلِ الإِلَهِيّ. فَلْنَمْدَحْها، إِذْ هِيَ هَيْكَلٌ لِلَّاهُوتِ خَارِقُ الطَّبِيعَة وَمَقَدَّسٌ لِلْمَسِيحِ الْمَانِحِ النُّورَ الدَائِمَ الضِّيَاء.
Verse 3. *For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.* O strange wonder, great and marvelous … (*repeat above*)	***استيخن ٣.*** *لأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجاةَ الكَثيرة، وَهُوَ يُنَجّي إِسْرائيلَ مِنْ كُلِّ آثامِه.* يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ بَاهِرٍ، إِنَّ السِّرَّ ... (تعاد)
Verse 2. *O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples.* Now wise Joachim and Anna bring * a first-fruit pleasing in truth * unto Him Who had graciously * thought it good to give to them, * as divine fruit, the Child of God, * the Maiden Mary, through whom the penalty * of sorrow levied upon us was annulled. * Her let us praise in song * piously with gladness; for she is become * the august provider of great joy for all the world.	***استيخن ٢.*** *سَبِّحُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ الأُمَم، وَامْدَحُوهُ يا سائِرَ الشُّعوب.* إِنَّ يَوَاكِيمَ الْحَكِيمَ وَحَنَّةَ قَرَّبَا بَاكُورَةً حَسَنَةَ الْقَبُولِ حَقّاً لِلَّذِي أَهَّلَهُما لأَنْ يَأْتِيَا بِثَمَرَةٍ إِلَهِيَّةٍ، هِيَ فَتَاةُ اللهِ مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ لَا مَحَالَة، الَّتِي قُضِيَ بِهَا دَيْنُ الْحُزْن. فَلْنَمْدَحْها عَنْ حُسْنِ عِبَادَةٍ مُسْرُورِين، لِأَنَّهَا صَارَتْ عِلَّةَ الْفَرَحِ لِجَمِيعِ الْعَالَم.
Verse 1. *For He hath made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abideth forever.* Come, let us all gather mystically; * come, let us strike up a song, * and illumined with lamps of faith, * let us sing the Virgin's praise * and her progress in majesty. * Ent'ring God's temple with glory and with lights, * she is betrothed by the Spirit wondrously. * Let us now celebrate * her delightful festival with godly joy, * reveling upon her Entry in the temple today.	***استيخن ١.*** *لأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَينا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلى الدَّهر.* هَلُمُّوا نُبَادِرُ الْآنَ مَعاً مُبَادَرَةً سِرِّيَّةً، مُتَقَدِّمِينَ وُرُودَ الْعَذْرَاءِ إِلَى الهَيْكَل، وَنَحْنُ مُتَلَأْلِئُونَ بِمَصَابِيحِ الإِيمَان، فَإِنَّهَا تَدْخُلُ إِلَى هَيْكَلِ اللهِ بِكَرَامَةٍ وَمَجْدٍ، مَخْطُوبَةً لِلرُّوحِ الْقُدُسِ لَا مَحَالَة. فَلْنُعَيِّدَنَّ مُحْتَفِلِينَ بِمَوْسِمِهَا الشَّائِقِ، وَلْنَطْرَبَنَّ فَرَحاً بِدُخُولِهَا إِلَيْهِ دُخُولًا يَلِيقُ بِالله.
DOXASTICON FOR THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE EIGHT	**ذكصا لِعيدِ دُخولِ السيّدة باللحنِ الثامِن**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. After thou wast born, O Bride of God and Sovereign Lady, thou camest to the temple of the Lord to be brought up in the Holy of Holies, as one holy; and Gabriel was then sent to thee, the	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* أيَّتُها السَّيِّدَةُ عَروسُ الله، لَقَدِ انْطَلَقْتِ بَعْدَ وِلادَتِكِ إلى هيكَلِ الرَّبِّ لِتَتَرَبَّي في قُدْسِ الأَقْداسِ بِما أَنَّكِ مُقَدَّسة. فَحينئذٍ أُرْسِلَ إليكِ، أيَّتُها البَريئَةُ مِنْ كُلِّ

all-blameless, bringing nourishment to thee. All the Heavens were astonished, beholding the Holy Spirit make His dwelling in thee. Wherefore, O spotless and undefiled Virgin, who art glorified in Heaven and on earth, O Mother of God, save our race.	العُيوبِ، غَفْرِئيلُ آتياً إِلَيْكِ بالطعام. فالسَماواتُ كُلُّها انذَهَلتْ لِمُشاهَدَتِها الروحَ القُدُسَ حالاً فيكِ. لِذلكَ، يا أمَّ الإلهِ الطاهِرةَ، النَّقِيَّةَ، المُمَجَّدَةَ في السَّماءِ وعلى الأرْضِ، خَلّصي جِنسَنا.
THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE EIGHT	**ثيوطوكية من المعزي باللحنِ الثامِن**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. The King of the Heavens, out of love for man, hath appeared on earth and lived among men. For He that hath taken of the pure Virgin, and come forth from her with what He hath received, is one Son, two-fold of nature, but not in hypostasis. Wherefore, proclaiming Him as truly perfect God and perfect man, we confess Christ our God. Do thou beseech Him, O Mother who knewest not wedlock, to have mercy on our souls.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* إنَّ ملِكَ السَّماواتِ مِن أجْلِ مَوَدَّتِهِ للْبَشَر، على الأرضِ ظَهَرَ ومَعَ الناسِ تَصَرَّف، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ مِنَ العذراءِ النقيَّةِ جَسَداً، وَمِنها وَرَدَ مَعَ الجَسدِ المَأخوذ، وهُوَ ابنٌ واحِدٌ مثنًّى بالطَبائِعِ ولَيسَ بالأقنوم. فلِذلِكَ نعترِفُ كارِزِينَ بالحقيقةِ أنَّ المسيحَ إلهَنا هُوَ إلهٌ تامٌ وإنسانٌ تامٌ. فإليهِ تَوَسَّلِي يا أُمَّا لا عريسَ لَهَا أنْ يَرْحَمَ نُفوسَنا.
When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	أثناء ترتيل "الآن ..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.
Deacon: Wisdom. Stand upright.	**الشماس:** الحِكْمَة. فلْنَستقم.
O GLADSOME LIGHT	**يا نوراً بَهِيّاً**
Choir: Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. In that we are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn thee: Father, Son and Holy Spirit, God. For meet it is that at all times thou shouldest be magnified by voices holy, O Son of God who bestowest life; for which cause all the world doth glorify thee.	**الجوقة:** يا نوراً بَهِيّاً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَموت، السَّماويّ، القدّوسُ، المَغْبوط، يا يسوعُ المسيح. إذْ قدْ بَلَغنا إلى غُروبِ الشَّمْس، ونَظَرْنا نوراً مسائياً، نُسبِّحُ الآبَ والابنَ والروحَ القُدُسَ الإله. فَيا ابنَ اللهِ المُعْطي الحياة، إنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائرِ الأوقاتِ أنْ تُسَبَّحَ بِأَصْواتٍ بارَّة، لِذلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّد.
Deacon: The evening prokeimenon.	**الشمّاس:** تَرْنيمَةُ المَساء.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	**بروكيمِنُن لِنَهارِ السبتِ باللحْنِ السادِس**
Choir: The Lord is king; He is clothed with majesty. (*once*)	**الجوقة:** اَلرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالَ لَبِسَ.
Verse 1. *The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. (Refrain)*	**ستيخن:** *لَبِسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنْطَقَ بِهَا.* (اللازمة)

Verse 2. *For He established the world which shall not be shaken. (Refrain)*	**ستيخن:** *لأَنَّهُ وَطَّدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعْزَع.* (اللازمة)
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	**الطِلبةُ الإلحاحيَّة**
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	**الشماس:** لِنَقُلْ جميعُنا مِنُ كُلِّ نُفوسِنا ومِنْ كُلِّ نِيّاتِنا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	**الشماس:** أيُّها الرَّبُّ الضابطُ الكُلَّ إلهُ آبائِنا، نَطْلُبُ مِنْكَ فاستجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	**الشماس:** ارْحَمنا يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فاسْتَجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الشماس:** وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أجْلِ المسيحيينَ الحَسَني العبادةِ الأُرْثوذُكْسيين.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	**الشماس:** وَأَيضًا نَطلُبُ مِنْ أَجلِ أَبينا ومِتْروبوليتِنا (فلان)، ورئيسِ كَهَنَتِنا (فلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إخوتِنا الكَهَنةِ والشمامِسَةِ والرُّهْبانِ والراهِباتِ، وكُلِّ إخْوَتِنا في المسيح.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	**الشماس:** وَأَيضًا نَطْلُبُ مِنْ أجلِ الرَّحمةِ والحياةِ، والسَّلامِ والعافيةِ والخلاص، لِعَبِيدِ اللهِ جميعِ المَسيحِيّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكْسِيّين، السّاكِنِينَ والمَوجُودِينَ في هذه المَدِينة (أو الدّير أو القَرية)، وَالمُجتمِعِينَ في هذه الكنيسة المقدَّسة.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أجلِ المُطَوَّبِينَ الدّائمي الذِّكْرِ الذِينَ عَمَّرُوا هذا الهَيكَلَ المُقَدَّس (أو الدّير)، وَمِنْ أجلِ جميعِ السّابِقِ رُقادُهُمْ مِن آبائِنا وَإِخوَتِنا الأُرثوذُكسِيّين، المَوضُوعِينَ هٰهُنا وَفِي كُلِّ مَكان.

Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الذينَ يُقَدِّمونَ الأثمارَ والذينَ يصْنَعونَ الإحسانَ في هذا الهيكلِ المُقَدَّسِ الكُلِّيِّ الوقارِ، والذينَ يَتْعَبونَ ويُرَتِّلونَ فيهِ، ومِنْ أجْلِ هذا الشعْبِ الواقِفِ، المُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحمَةَ الغَنِيَّةَ العُظْمى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إلهٌ رَحيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ والإبنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
THE EVENING PRAYER	**صلاةُ المساء**
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is thy name forever. Amen. Let thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee. Blessed art thou, O Lord; teach me thy statutes. Blessed art thou, O Master; make me to understand thy statutes. Blessed art thou, O Holy One; enlighten me with thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of thy hands. To thee belongeth worship, to thee belongeth praise, to thee belongeth glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشَّعب: أَهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا المَساءِ بِغَيرِ خطيئة. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، إلهَ آبائنا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبد، آمين. لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علينا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ علِّمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِّدُ فَهِّمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُّوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُّ رَحْمَتُكَ إلى الأَبَد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَليقُ التّسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين.
THE LITANY OF SUPPLICATION	**الطِلبة الإبتِهاليَّة**
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	**الشماس:** لِنُكَمِّلْ طِلْبَتَنا المسائِيَّةَ لِلرَّب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.	**الشماس:** أُعْضُدْ وخلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا ألله بِنِعْمَتِك.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the	**الشماس:** أنْ يكونَ مَساؤُنا كلُّهُ كامِلاً مُقَدَّساً

Lord.	سلامِيّاً وبِلا خَطيئةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	**الجوقة:** استَجِبْ يا رَب. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord**.**	**الشماس:** مَلاكَ سَلامٍ مُرشِداً، أميناً، حافِظاً نُفوسَنا وأجْسادَنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	**الشماس:** مُسامحةَ خَطايانا وغُفرانَ زَلّاتِنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	**الشماس:** الصَّالحاتِ والمُوافِقاتِ لِنُفوسِنا والسَّلامَ لِلْعالَمِ، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ نُتَمِمَ بَقيَّةَ زمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وتَوْبَةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ تَكونَ أواخِرُ حَياتِنا مَسيحيَّةً، سلاميَّةً، بلا حُزنٍ ولا خِزْيٍ، وجَواباً حَسَناً لَدى مِنبَرِ المَسيحِ المرهوبِ، نَسْأَل.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلّيَةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معَ جميعِ القدِّيسينَ، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله.
Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومحبٌّ لِلْبَشَرِ، ولكَ نُرْسِلُ المجْدَ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوان وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
THE PEACE	**السلام**
Priest: Peace be to all.	**الكاهن:** السَّلامُ لِجميعِكُم.
Choir: And to thy spirit.	**الجوقة:** ولِروحِكَ أيضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	**الشماس:** لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب.
Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَب.

Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	**الكاهن:** أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أعْناقَهم لكَ، أيُّها القاضي المَهيبُ المُحِبُّ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ خَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ الحاضِرِ، والليلِ المُقْبِلِ، مَصونينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضادٍّ شَيطانِيّ، ومِنَ الأفكارِ الباطِلَةِ والهواجِسِ الشرّيرة.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيكُن عِزُّ مُلكِكَ مُبارَكاً وممجَّداً، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوان وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT	**أبوستيخون للقيامة باللحنِ الثامِن**
Thou didst ascend the Cross, O Jesus, Who didst descend from Heaven. Thou camest unto death, O Immortal Life. Thou camest unto those in darkness, O Thou Who art the True Light. Thou camest unto the fallen, O Resurrection off all. O our Light and our Saviour, glory be to Thee.	لقَدْ صَعِدْتَ على الصَّليبِ يا يَسوعُ الذي نَزَلَ مِنَ السَّماء، وأَتَيْتَ إلى الموتِ، يا أَيُّهَا الحَياةُ الذي لا يَموت، وإلى المَوجُودينَ في الظَّلامِ، يا أَيُّهَا النُّورُ الحَقيقِيّ، وإلى السَّاقِطينَ، يا قِيامَةَ الكُل. فَيَا مُنِيرَنَا ومُخَلِّصَنَا، المجدُ لَك.
Verse 1. *The Lord is king; He is clothed with majesty. The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.* Let us glorify Christ, Who is risen from the dead. For, taking upon Himself soul and body, He separated one from the other by His passion. His immaculate soul descended into Hades, which also He despoiled; and the holy Body of the Redeemer of our souls knew no corruption in the grave.	***استيخن ١ .*** *الرَبُّ قَدْ مَلَكَ، والجمالَ لَبِس. لَبِسَ الرَبُّ القوّةَ وَتَمَنْطَقَ بِها.* لِنُمَجِّدِ المَسيحَ، النَّاهِضَ مِنْ بَيْنِ الأَموات، لأَنَّهُ اتَّخَذَ نَفْساً وجَسَداً، فَفَصَلَ أَحَدَهُما عَنِ الآخَرِ بالآلام، لمَّا انْحَدَرَتْ نَفْسُهُ الطَّاهِرَةُ إلى الجَحيمِ الَّتي سَباها، والجسدُ المُقَدَّسُ لَمْ يَرَ في القَبرِ فَساداً، الذي هُوَ جَسَدُ الفَادي والمُنقِذِ نُفُوسَنا.
Verse 2. *For He established the world which shall not be shaken.* With psalms and hymns we glorify Thy	***استيخن ٢ .*** *لأَنَّهُ ثَبَّتَ المسْكونَةَ فَلَنْ تَتَزَعْزَع.* أَيُّها المَسيح، إنَّنا بالمزَامِيرِ والتَّسَابيحِ نُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ

Resurrection from the dead, O Christ, whereby Thou didst free us from the tyranny of Hades; and as God Thou didst bestow life everlasting and great mercy.	مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، التي بِهَا أَعْتَقْتَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الجَحيم. وبِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ، مَنَحْتَنَا الحياةَ الأَبَدِيَّةَ والرَّحْمَةَ العُظْمَى.
Verse 3. *Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.* O Master of all, incomprehensible Maker of heaven and earth, by Thy passion upon the Cross Thou hast become a well-spring of dispassion for me; and by accepting burial and arising in glory, Thou didst raise up Adam also with Thine almighty hand. Glory to Thine arising on the third day, whereby Thou hast granted unto us life everlasting and forgiveness of sins, since Thou alone art compassionate.	***استيخن ٣.*** *لِبَيْتِكَ ينبَغي التَّقْديسُ يا رَبُّ إلى الأبد.* يا سَيِّدَ الكُلِّ يَا مَنْ لا يُدْرَكُ، يا صَانِعَ السَّمَاءِ والأَرضِ، لَمَّا تألَّمْتَ عَلَى الصَّلِيبِ أَفَضْتَ لي عَدَمَ الآلامِ، ولمَّا قَبِلْتَ دَفْناً ونَهَضْتَ بِمَجْدٍ، أَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ بِيَدٍ عَزِيزَةٍ كُلِّيَّةِ الاقْتِدَار. فالمجدُ لِقِيَامَتِكَ الثُّلاثِيَّةِ الأَيَّامِ، الَّتي بِهَا مَنَحْتَنَا الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ وغُفْرَانَ الخَطَايَا، بِمَا أَنَّكَ مُتَحَنِّنٌ وَحْدَك.
THE DOXASTICON OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE TWO	**ذوكصا لِعيدِ دُخولِ السيّدة باللحنِ الثاني**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today the all-blameless Virgin is presented in the Temple for the abode of God, the King of all, the Nourisher of all our souls. Today the all-pure holiness doth enter into the Holy of Holies, as a three-year ewe. Wherefore, let us, like the angel, hail her, saying, Rejoice, O thou who alone art blessed among women.	*المَجْدُ لِلآبِ والابْنِ والرُّوحِ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين.* اليومَ البتولُ البَريئَةُ مِنْ كُلِّ العُيوبِ، تُقَدَّمُ إلى الهَيْكلِ لِسُكْنى الإلهِ مَلِكِ الكُلّ، المُغَذّي حَياتَنا جَميعَها. اليومَ الفائِقَةُ القَداسَةِ والكُلِّيَّةُ الطُّهْرِ، تَدْخُلُ إلى قُدْسِ الأَقْداسِ، كَعِجْلَةٍ ذاتِ ثَلاثِ سِنين. فَلْنَهْتِفْ نَحْوَها مِثْلَ المَلاكِ صارِخين: إفْرَحي يا مَنْ هِيَ وَحْدَها مُبارَكَةٌ في النِّساء.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	**تَسْبِحةُ القدّيسِ سمعانَ القابِلِ الإله**
Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word; for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of thy people Israel.	الآنَ أَطْلِقْ عَبْدَكَ أيُّها السَّيِّدُ على حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلامٍ، لأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتا خَلاصَكَ الذي أَعْدَدْتَهُ أَمامَ كُلِّ الشُّعوبِ، نوراً لاسْتِعْلانِ الأُمَمِ، ومَجْداً لِشَعْبِكَ إسْرائيل.
THE TRISAGION PRAYERS	**صلاةُ التريصاجيون**
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)	**الشعب:** قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيّ، قُدُّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمْنا. (ثلاثاً)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for thy Name's sake.	أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (*thrice*)	يا ربُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الذي في السَّماوات، لِيتقدَّسِ اسمُك، ليأتِ مَلَكوتُك، لِتَكُنْ مشيئَتُك، كَمَا في السَّماءِ كذلِكَ على الأرض، خُبْزَنا الجَوْهَرِيّ أعْطِنَا اليوم، واتْرُكْ لَنَا ما علَيْنا، كما نَترُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنا عَلَيْه، ولا تُدْخِلْنَا في تَجْربةٍ، لكن نَجِّنَا مِنَ الشرير.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ، أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	**أبوليتيكيون القيامة باللحنِ الثامِن**
From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, Lord, glory be to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ العُلوِّ يا مُتَحَنِّن، وقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذا الثَّلاثَةِ الأيام، لِكَيْ تُعْتِقَنا مِنَ الآلام، فَيا حَياتَنا وقِيامَتَنا، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.
APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	**أبوليتيكيون عيد دُخول السيّدة باللحنِ الرابِع**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast	*المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* اليومَ البَتولُ التي هيَ مُقَدِّمَةُ مَسَرَّةِ الله، وابْتِداءُ الكِرازَةِ بِخَلاصِ البَشَر، قَدْ ظَهَرَتْ في هيكَلِ الله

appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.	عَلانيَـة، وسَـبَقَتْ مُبَشِّـرَةً لِلْجميـعِ بالمَسـيح. فلنَهتِـفْ نَحوها بِصَوْتٍ عَظيمٍ قائلين: إفرَحـي يا كَمالَ تَدْبيرِ الخالِق.
THE DISMISSAL	**الخَتم**
Deacon: Wisdom.	**الشمّاس:** حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	**الجوقة:** بارِك يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** المَسيحُ إلهُنا، الذي هو مُبارَكٌ كُلَّ حينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	**الجوقة:** آمين. لِيُوَطِّدِ الرَّبُّ الإلهُ الإيمانَ المُسْتَقيمَ الرأي، مَعَ جَميعِ المَسيحيينَ الأُرْثوذُكْسيينَ إلى الأبَدِ، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	**الكاهن:** أيّتُها الفائقُ قُدسُها والدةُ الإلهِ خَلِّصينا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	**الجوقة:** يا مَنْ هِيَ أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرفَعُ مجداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كلِمَةَ الله، حقاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إيّاكِ نُعَظِّم.
Priest: Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.	**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَك.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (*thrice*). Father, bless.	**الجوقة:** المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا أب.
Priest: May he who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Entrance into the Holy of Holies we now celebrate—by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of Saint N. (*patron saint of the*	**الكاهن:** أيُّها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقي، يامن قامَ مِن بينِ الأمواتِ، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ الكُلِّيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ – الّتي نُعَيِّدُ الآنَ لِدُخولِها إلى قُدْسِ الأقداسِ – وبقُدْرَةِ الصَليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحَنّا المَعْمَدان؛ والقديسِّينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ؛

church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.	وآبائِنا الأبْرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ *والقدّيسِ (فُلان) شَفيعِ وَحامي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ المُقَدَّسة*، والقِدّيسَيْنِ الصِدّيقَيْنِ يُواكيمَ وحَنَّةَ جَدَّي المَسيحِ الإلَه، وجَميعِ قِدّيسيكَ، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أنَّكَ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	**الكاهن:** بِصَلَواتِ آبائِنا القِدّيسين، أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ إلهُنا، ارْحَمْنا وخَلِّصْنا.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.